

# 2011年度季报 03期

2011 QUARTERLY REPORT

2011年第三期 (总第7期)

[www.iprcc.org.cn](http://www.iprcc.org.cn)

[www.iprcc.org](http://www.iprcc.org)



## ■ 热点聚焦

中国国家主席胡锦涛和莫桑比克共和国总统格布扎出席  
共同建立“中国—莫桑比克庆华减贫合作中心”的谅解备忘录 / 签约仪式

## ■ 专题资讯

第四届中非共享发展经验高级研讨会在京举行

## ■ 新闻回播

国务院扶贫办国际合作和社会扶贫司司长李春光会见UNDP驻华代表处国别主任白桦先生

季度刊 (中英双语刊本)

Quarterly (Bilingual Edition in Chinese and English)



中國國際扶贫中心  
International Poverty Reduction Center in China



## 中国国家主席胡锦涛和莫桑比克共和国总统格布扎出席《共同建立“中国-莫桑比克庆华减贫合作中心”的谅解备忘录》签约仪式



Chinese President Hu Jintao and President of the Republic of Mozambique Armando Guebuza Present at the Signing Ceremony of Memorandum of Understanding on Joint Establishment of "China-Mozambique Qinghua Poverty Reduction Cooperation Center"

2011年8月10日,中国国际扶贫中心与莫桑比克共和国发展计划部、中国庆华能源集团有限公司在人民大会堂签署了《共同建立“中国-莫桑比克庆华减贫合作中心”的谅解备忘录》。中国国家主席胡锦涛和莫桑比克共和国总统格布扎出席并共同见证签署仪式。国务院扶贫办副主任、中国国际扶贫中心理事郑文凯代表国际中心签署协议。



On August 10, 2011, IPRCC signed the *Memorandum of Understanding on Joint establishment of "China-Mozambique Qinghua Poverty Reduction Cooperation Center"* with Ministry of Planning of the Republic of Mozambique and China Kingho Energy Group Co., Ltd at the People's Great Hall. President Hu Jintao and President of the Republic of Mozambique Armando Guebuza attended and witnessed the signing ceremony. Mr. Zheng Wenkai, Deputy Director (Vice Minister) of LGOP and Councilor of IPRCC signed the agreement on behalf of IPRCC.



## 第五届中国－东盟社会发展与减贫论坛在雅加达举行

The 5th China-ASEAN Forum on Social Development and Poverty Reduction Convened in Jakarta



2011年9月14-16日，第五届中国－东盟社会发展与减贫论坛在印度尼西亚首都雅加达举行，中国全国政协副主席、中国扶贫开发协会名誉会长李金华出席开幕式并致辞。

李金华在致辞中说，努力消除贫困，促进共享社会发展成果，是人类发展的共同理想，也是中国和东盟各国的共同任务。提高增长质量，使经济增长更加有利于贫困人口减少，进而实现持续的减贫和发展目标，是中国－东盟各国政府的共同目标。

中国国务院扶贫办主任范小建在主旨发言中说，本届论坛以“增长的质量与减贫”为题，探讨提高经济增长质量与减贫的有关问题，分享东盟各国及中国等国家的经验，具有十分重要的现实意义。中国的扶贫开发事业正进入一个新的阶段。过去十年，中国政府组织实施了2001-2010年的《中国农村扶贫开发纲要》，率先实现了联合国千年发展目标关于贫困人口减半的目标，为世界减贫事业作出了贡献。

东盟副秘书长萨亚坎·西苏冯(Sayakane Sisouvang)说，东盟经济展现了强劲活力，有些成员国已经摆脱国际金融危机的影响。但是2009年亚洲开发银行报告显示，亚洲仍然有1.6亿贫困人口每天的生活支出在2美元以下，其中20%的赤贫人口每天的生活费不足1.25美元。因此，有必要提高经济发展质量，为最底层的人们带来物质福利和医疗，增强他们的经济参与程度。

本届论坛由中国国务院扶贫办、印尼国家发展计划部主办，旨在探索经济增长质量与减贫之间的关系，分享各国改

善经济增长质量促进减贫的国别经验。来自中国、东盟等国的政府官员、学者，及联合国开发计划署、东盟秘书处、亚洲开发银行、国际劳工组织等国际机构的200余名代表出席论坛。

开幕式后，印尼国家发展计划部部长阿米达(Armida S.Alisjahbana)、国务院扶贫办主任范小建、东盟副秘书长萨亚坎·西苏冯(Sayakane Sisouvang)、亚行副行长乌苏拉(Ursula Schaefer-Preuss)、UNDP印尼国别主任贝塔·塔卡曼(Beate TRANKMANN)召开新闻发布会，来自印尼、中国及其他东盟国家的电视台、电台、报纸等媒体的40余名记者出席了新闻发布会。我中央电视台驻印尼站对范小建主任进行了采访。

2007年，首届中国－东盟社会发展与减贫论坛在中国南宁成功举办。五年来，这一论坛已经形成中国和东盟国家间促进社会发展与减贫的重要年度交流机制，对促进区域稳定与繁荣产生了积极影响。

During September 14 to 16, 2011, the 5th China-ASEAN Forum on Social Development and Poverty Reduction was held in Jakarta, the capital city of Indonesia, Mr. Li Jinhua, Vice Chairman of CPPCC and Honorary President of China Association of Poverty Alleviation and Development addressed the opening ceremony.

Li noted in his speech that to eradicate poverty and promote the sharing of social development achievements is the

common ideal for human development as well as the common task of China and various ASEAN countries. Also, it is the shared objective of the Chinese and ASEAN governments to improve the quality of growth so that the economic growth can better facilitate the reduction of poverty-stricken population in order to reach the goal of sustained poverty reduction and development.

Mr. Fan Xiaojian, Director (Minister) of the State Council Leading Group office of Poverty Alleviation and Development (LGOP), said in a keynote speech that this year's forum is themed on "Poverty Reduction Through Quality of Growth". It probes into the issues concerning the improvement of the quality of economic growth and poverty reduction, and aims to share the experience of China and ASEAN countries in this field. Therefore, the forum is of great practical significance. China's poverty alleviation and development undertaking is entering a brand new stage. In the past ten years, the Chinese government implemented the *Outline for Poverty Alleviation and Development in Rural China (2001-2010)*, took the lead to achieve the MDG of reducing the extreme poverty by half, and made great contributions to the global poverty reduction cause.

Sayakane Sisouvong, Deputy Secretary-general of ASEAN, said that ASEAN boasts strong economic growth and some of the ASEAN countries have recovered from the global financial crisis. According to a 2009 Asian Development Bank (ADB) report, there are still 1.6 billion Asians living in less than US\$2 a day, and 20% of them living in extreme poverty and less than US\$1.25 a day. Therefore, it is necessary to improve the quality of economic development to bring welfare and health benefits to the people at the bottom of the social stratum and reinforce their participation in the economy.

This forum, hosted by China's State Council Leading Group of Poverty Alleviation and Development and Indonesia National Development Planning Agency (BAPPENAS), aims to explore



the relationship between the quality of economic growth and poverty reduction, and to share the experiences of various countries in terms of improving the quality of growth and enabling the growth to accelerate poverty reduction. More than 200 people including government officials and scholars from China and ASEAN countries as well as delegates from various international organizations such as UNDP, ASEAN Secretariat, Asian Development Bank and International Labor Organization (ILO), attended the forum.

After the opening ceremony, Armida S. Alisjahbana, Indonesia's State Minister for National Development Planning, Fan Xiaojian, Minister of the State Council Leading Group Office of Poverty Alleviation and Development of China, Sayakane Sisouvong, Deputy Secretary-General of ASEAN, Ursula Schaefer-Preuss, ADB Vice-President and Beate Trankmann, UNDP Indonesia Country Director held a press conference with the participation of about 40 TV, radio and



newspaper correspondents from Indonesia, China and other ASEAN countries. China Central Television's Indonesia Liaison Office had an interview with Director Fan.

Launched in 2007, the 1st China-ASEAN Forum on Social Development and Poverty Reduction was successfully held in Nanning. Over the past five years, the forum has become an annual exchange mechanism to boost social development and poverty reduction between China and ASEAN countries, and has had positive effects on regional stability and prosperity.



## 国务院扶贫办主任范小建率团出访 印度尼西亚和马来西亚

A Delegation Headed by Head of LGOP Fan  
Xiaojian Visited Indonesia and Malaysia



应印度尼西亚国家发展计划部、马来西亚妇女家庭和社区发展部邀请，国务院扶贫办主任范小建率代表团于9月13-22日对上述两国进行访问。

访问期间，范小建主任分别拜会了印度尼西亚人民福利统筹部、国家发展计划部、马来西亚妇女家庭和社区发展部、农村与区域发展部、首相府经济计划局、农业部等单位，就印度尼西亚和马来西亚两国的扶贫工作机制、国家减贫与发展战略、贫困标准、扶贫政策与主要工作经验、在减贫中面临的挑战等进行了深入讨论。范小建主任应邀介绍了中国扶贫开发战略、主要政策做法和新时期扶贫开发纲要的主要内容。双方还讨论了通过合作研究、人员互访、政策对话等活动加强中国与印度尼西亚和马来西亚之间的减贫合作等问题。代表团实地考察了印度尼西亚社区赋权和有条件现金转移支付项目、马来西亚流浪者收容所，并与基层工作者、项目受益者进行座谈。

访问期间，范小建主任还参加了中国—东盟社会发展与减贫论坛，并在论坛上做了“中国过去十年的减贫成就与未来十年扶贫发展展望”的主题发言。

国务院扶贫办、中国国际扶贫中心有关同志陪同访问。

Invited by the Indonesian State Ministry of National Development Planning and Malaysian Ministry of Women, Family and Community Development, a delegation headed

by Director General (Minister) Fan Xiaojian of the State Council Leading Group Office of Poverty Alleviation and Development (LGOP) paid an official visit to the two countries from September 13 to 22.

During the visit, Director Fan visited the Coordinating Ministry for People's Welfare and Ministry of National Development Planning of Indonesia, the Malaysian Ministry of Women, Family and Community Development, Ministry of Rural and Regional Development, Economic Planning Unit of the Prime Minister's Department, and Ministry of Agriculture respectively. He had in-depth discussions regarding the two countries' poverty reduction mechanism, national poverty reduction and development strategies, poverty line, poverty alleviation policies, and major experiences and challenges in poverty reduction. Mr. Fan also briefly introduced China's poverty alleviation and development strategies, major policy measures and major contents of China's poverty alleviation and development outline in the new era. They also discussed issues on how to strengthen the poverty reduction cooperation between China and the two countries through conducting joint research, exchange visits and policy dialogues. During the visit, the delegation also went on a field trip to visit the community empowerment and conditional cash transfer programs in Indonesia and homeless shelters in Malaysia, apart from holding talks with grassroots workers and program beneficiaries.

During the visit, Director Fan also participated in the China-ASEAN Forum on Poverty Reduction and Social Development and delivered a keynote speech entitled "China's Achievements in Poverty Reduction in the Past Decade and the Outlook of Poverty Alleviation and Development in the Coming Decade".

The relevant staff from LGOP and International Poverty Reduction Center in China (IPRCC) also joined the visit.







## 国务院扶贫办主任范小建会见坦桑尼亚高级官员考察团

Director of LGOP Fan Xiaojian Met a High-level Delegation from Tanzania

2011年8月22日，国务院扶贫办主任范小建会见了由坦桑尼亚总统办公室计划委员会执行秘书菲利普·潘高博士(Dr. Philip I. Mpango) 率领的农业与减贫考察团。办国际合作和社会扶贫司司长李春光、中国国际扶贫中心副主任何晓军等陪同会见。

范小建主任对代表团的来访表示欢迎。应代表团要求，范小建主任向来宾介绍了中国农村改革和扶贫开发历程和主要经验，并对代表团成员提出的农村土地制度、政府对农业的投入和补贴等问题给予了详细解答。范小建主任指出，中坦两国同属于发展中国家，在农业发展和农村减贫方面面临着许多共同的问题，双方的减贫合作是一个相互学习和了解的过程。虽然中国在减贫和促进农村发展方面已取得了长足进步，但仍然面临很多挑战。中国政府高度重视减贫领域的国际交流与合作，中国的减贫事业正是在学习世界各国经验并结合中国具体国情的过程中不断发展进步的。

代表团对中方的热情接待和精心安排表示诚挚感谢。潘高博士表示，坦桑尼亚75%的人口在农村，农业发展对减少贫困至关重要。坦政府已经制定了加速农业发展的政策，中国的发展道路，特别是农业发展和农村减贫经验对坦桑尼亚有很好的启示，我们希望向中国学习。

最后，范小建主任向考察团介绍了中国国际扶贫中心的职能和成立以来的工作成果，并向考察团赠送纪念品。

On August 22, 2011, a high-level delegation of agriculture and poverty reduction headed by Dr. Philip I. Mpango, Executive Secretary of Planning Commission of Tanzanian President's Office visited International Poverty Reduction Center in China (IPRCC). Fan Xiaojian, Director of the State Council Leading Group Office of Poverty Alleviation and Development (LGOP) met with the delegation and held official talks with them.

Li Chunguang, Director of Department of International Cooperation and Social Poverty Alleviation of LGOP, and IPRCC Deputy Director-General He Xiaojun attended the event.

Director Fan Xiaojian expressed his welcome to the delegation. Director-general Fan Xiaojian introduced to the guests China's history and major experience in rural reform and poverty reduction and answered questions by delegation members on rural land systems, government's rural investment and subsidies, etc. in detail. He pointed out that both China and Tanzania, as developing countries, are facing the common problem in the field of agricultural development and rural poverty reduction, and the cooperation between the two sides in poverty reduction is truly a process of mutual learning and understanding. Although China has made remarkable achievement in poverty reduction and rural development, it is facing many challenges. The Chinese government attaches great importance to international exchange and cooperation in poverty reduction, and China is in process of learning from various countries based on its own national conditions.

The delegation expressed their sincere gratitude for the warm reception and thoughtful arrangement. Dr. Philip I. Mpango said that 75% of Tanzanian population is in rural areas; agricultural development is of critical importance to poverty reduction; the Tanzanian government has formulated policies to accelerate agricultural development. China's development pathway, especially experiences in agricultural development and rural poverty reduction provide a reference for Tanzania; We hope that we can learn from China in these respects.

Finally, Director Fan Xiaojian introduced IPRCC's founding background, functions, profile and the achievements it has made since its inception, and presented souvenirs to the delegation as presents.





## 国务院扶贫办副主任王国良率团访问哥伦比亚和秘鲁

Deputy Head of LGOP Wang Guoliang Led a Delegation to Visit Columbia and Peru

根据中国和哥伦比亚、秘鲁减贫双边合作协议，应哥伦比亚共和国总统府社会行动和国际合作署和秘鲁部长会议主席团办公室邀请，国务院扶贫办副主任王国良率代表团，于2011年9月10-20日赴哥伦比亚及秘鲁进行访问。

2010年6月，中国国际扶贫中心与哥伦比亚总统府社会行动和国际合作署签订了《减贫合作谅解备忘录》，本次访问是该备忘录框架内双方计划开展的系列活动之一。在哥伦比亚期间，代表团与总统府社会行动和国际合作署减贫特别部门主任海尔曼·吉罗加先生及其工作团队进行了具体磋商，就开展人才交流、建立网络知识共享平台、灾后重建等议题达成共识，并商议于今年11月在哥伦比亚合作举办减贫战略研讨会，分享减贫与社会发展经验。访问期间，代表团详细了解了哥伦比亚减贫战略“联合起来战胜贫困(UNIDOS)”的具体执行情况，并走访了位于哥首都波哥大市乌兹美

(Usme)区的贫困家庭，实地考察了减贫项目的工作方法与开展情况。

在秘鲁期间，代表团与部长会议主席团办公室主任玛利亚女士举行了会谈，就如何进一步落实2008年扶贫办和秘鲁签订的《减贫合作谅解备忘录》进行了深入探讨。王国良副主任介绍了中国的减贫情况，提出了落实双边减贫合作备忘录的具体建议。秘鲁方面表示，秘鲁新政府高度重视扶贫工作，愿意继续推动双边减贫交流合作。

应国际马铃薯中心的邀请，代表团考察了国际马铃薯中心总部，与中心总主任安德森女士举行会谈。王国良副主任介绍了马铃薯在中国，特别是在贫困地区的生产情况，并与安德森女士探讨了双方在中国贫困地区开展合作的前景。国际马铃薯中心表示，希望和中国扶贫部门合作，推动贫困地区马铃薯产业发展，为实现贫困农民增加收入起到促进作用。



Under the anti-poverty bilateral cooperation agreement China signed with Columbia and Peru, As invited by the Columbia's Presidential Agency for Social Action and International Cooperation (Action Social) and the Peruvian Council of Ministers Presidium Office, Wang Guoliang, Deputy Head of the State Council Leading Group Office of Poverty Alleviation (LGOP) led a delegation to visit Columbia and Peru from September 10 to 20, 2011.

In June 2010, International Poverty Reduction Center in China (IPRCC) signed the Memorandum of Understanding on Poverty Reduction Cooperation with Action Social and International Cooperation Department of the Presidential Palace of the Republic of Columbia. This visit is one of the series activities planned by the two parties in the framework of the memorandum. During the stay in Columbia, the delegation had a discussion with the Director of the Special Department of Poverty Reduction of International Department and Action Social of Presidential Palace Mr. Heilman Quiroga and his team. The two sides reached a consensus on issues of personnel exchanges, establishment of an online knowledge-sharing platform, and post-disaster reconstruction. They also agreed to jointly host a poverty reduction seminar in November for sharing the experiences in poverty reduction and social development. During the visit, the delegation learnt the specific implementing situation of Columbia's poverty reduction strategies—

UNIDOS, visited poverty-stricken families living in Usme District, Bogota, the capital of Columbia, and observed on site the working procedure and development implementation of the poverty alleviation projects.

During their stay in Peru, the delegation held talks with Maria Elena Juscamaita Aranguena, Director of the Peruvian Council of Ministers Presidium Office and discussed on further implementation of the Memorandum of Understanding on Poverty Reduction Cooperation signed between IPRCC and Peru in 2008. Deputy Head Wang Guoliang introduced China's poverty reduction work and proposed suggestions on conducting the bilateral memorandum of poverty reduction cooperation. Peruvians expressed that the new Peru government attached great importance to poverty alleviation and would be willing to further promote bilateral poverty reduction exchanges and cooperation.

The delegation visited the headquarters of the International Potato Center (CIP), invited by CIP and held a meeting with CIP Director Dr. Pamela K. Anderson. Deputy Head Wang Guoliang introduced potato production conditions, especially in the China's poverty-stricken areas and discussed future bilateral cooperation in China's poor areas. CIP expressed that they were willing to cooperate with China's poverty reduction agencies to promote the development of the potato industry in poor areas and further increase the poor farmers' income.







## 莫桑比克共和国总统夫人玛利亚·达·鲁兹·黛·格布扎女士访问中国国际扶贫中心

### Mozambique's First Lady Mrs. Maria da Luz Dai Guebuza Visited IPRCC

2011年8月11日,莫桑比克共和国总统夫人玛利亚·达·鲁兹·黛·格布扎(H.E. Mrs. Maria da Luz Dai Guebuza)女士访问中国国际扶贫中心。国务院扶贫办副主任郑文凯会见了格布扎夫人一行,并举行正式会谈。国务院扶贫办国际合作和社会扶贫司司长李春光、中国国际扶贫中心副主任何晓军、中国驻莫桑比克大使夫人常东珍等出席会谈。

郑文凯副主任介绍了中国政府扶贫主管部门的机构设置和管理体制并指出:我们在两国领导人的见证下,签署了在莫桑比克建立“减贫合作中心”的谅解备忘录,这是中莫两国开展减贫合作的一件大事。总统夫人的这次来访是一个很好的开端,体现了莫桑比克政府对中莫减贫合作的重视。我们希望能在双方的共同努力下,将中莫减贫合作中心建设成

为增进两国人民友谊的一座桥梁。

格布扎夫人表示,消除贫困是莫桑比克面临的一个重要挑战,中国在过去几十年取得了举世公认的减贫成就,也积累了实现大规模减贫的实践经验,希望两国之间在减贫领域开展的交流与合作能帮助莫桑比克应对减贫挑战,使更多的莫桑比克人民摆脱贫困。为此,莫政府及她本人将对“减贫合作中心”的建设与发展给予全力支持。

此前,莫桑比克总统夫人办公室社会行动协调和伙伴关系官员卡洛斯·爱德华多·穆萨哈内先生(Carlos Eduardo Mussanhane)和礼宾官安娜·玛利亚·昆贝(Ana Maria Cumbe)女士在莫桑比克驻华大使馆秘书的陪同下到访中国国际扶贫中心。中心副主任何晓军会见了穆萨哈内先生一行。





On August 11, 2011, Mozambique's First Lady Mrs. Maria da Luz Dai Guebuza visited International Poverty Reduction Center in China (IPRCC). LGOP Deputy Director (Vice Minister) Zheng Wenkai met and held formal talks with the delegation headed by Mrs. Guebuza. Mr. Li Chunguang, Director of Department of International Cooperation and Social Poverty Alleviation of LGOP, IPRCC Deputy Director-General He Xiaojun and the wife of Chinese Ambassador to Mozambique Chang Dongzhen attended the meeting.

Deputy Director Zheng Wenkai introduced the organizational structure and management system of the Chinese government's departments in charge of poverty alleviation, and pointed out that, witnessed by the leaders of the two countries, we signed a memorandum of understanding (MOU) on the establishment of *"Poverty Reduction Cooperation Center"*, which was a major event in cooperation between China and Mozambique in poverty reduction. The first lady's visit marked a constructive start in furthering cooperation between the two countries. It reflects that the Mozambique

Government attaches great importance to the cooperation between China and Mozambique in poverty reduction. We look forward to see the Poverty Reduction Cooperation Center act as a platform through our joint efforts to strengthen the friendship between the people of the two countries with our efforts.

Mrs. Guebuza said that poverty eradication is a major challenge faced by Mozambique. Over the past decades, China has made universally recognized achievements in poverty reduction and gained practical experience in large-scale poverty reduction. She hoped that the exchanges and cooperation between the two countries in the area of poverty reduction can help Mozambique to cope with the challenges and lift more Mozambique people out of poverty. To this end, she expressed that the Mozambican government and Mrs. Guebuza herself fully supported the construction and development of the *"Poverty Reduction Cooperation Center"*.

Before then, Social Action and Partnership Official of Mozambique First Lady Office Mr. Carlos Eduardo Mussanhane and Protocol Officer Ms. Ana Maria Cumbe paid a visit to IPRCC accompanied by the secretary of Mozambique Embassy in China. Deputy Director-General He Xiaojun met with them.







## 国务院扶贫办国际合作和社会扶贫司司长李春光会见塔吉克斯坦代表团

Director-General of the Department of International Cooperation and Social Poverty Alleviation of LGOP Li Chunguang Met with Delegation of Tajikistan

2011年8月16日, 国务院扶贫办国际合作和社会扶贫司司长李春光会见了到访的塔吉克斯坦代表团, 与代表团团长、塔吉克斯坦经济发展和贸易部秘书处主任拉迪沃夫·安法尔 (Latifov Anvar) 先生等一行交流了开展合作的设想。中国国际扶贫中心副任何晓军、国家开发银行、联合国开发计划署驻华代表处以及中心交流处相关人员参加了会见。

李春光司长介绍了我国扶贫开发领导小组机构设置、新十年农村扶贫开发纲要的主要目标和中国国际扶贫中心的职能、业务及开展的主要活动, 并邀请塔经济发展和贸易部代表参加今年由我办与联合国系统联合主办的第五届10.17减贫与发展高层论坛。

安法尔团长介绍了塔吉克斯坦的国家长期发展战略、中期减贫战略, 并提出该部希望与中国国务院扶贫办、中国国际扶贫中心合作, 在明年为该部和相关部委官员提供以贫困监测评估、数据收集和分析等为主要内容的培训, 以提高其开展减贫战略和规划监测评估的能力。安法尔先生还表示, 塔经济发展和贸易部长愿意参加今年的10.17论坛并介绍塔减贫实践和经验。此外, 由塔吉克斯坦总统直接领导的国家发展委员会是塔国内制定、实施国家发展战略的牵头部门, 每年都会举办一次高层发展论坛, 也欢迎中方代表出席。

On August 16, 2011, Li Chunguang, Director-General of Department of International Cooperation and Social Poverty Alleviation of LGOP met with the delegation of Tajikistan and exchanged ideas on cooperation with Mr. Latifov Anvar, Head of the delegation and Director of the Secretariat of Ministry of Economic Development and Trade of the Republic of Tajikistan. IPRCC Deputy Director-General He Xiaojun and relevant representatives of National Development Bank, UNDP China and Exchange Division of IPRCC attended the meeting.

DG Li briefly introduced the institutional organization of the

Leading Group for Poverty Alleviation and Development of China, the main objectives of the rural poverty alleviation and development program for the new decade and IPRCC's functions, business and main activities. He invited the representatives of Ministry of Economic Development and Trade of the Republic of Tajikistan to participate in the fifth 10.17 Poverty Reduction and Development Forum to be jointly held by IPRCC and the United Nations system.

Head of the delegation Mr. Latifov Anvar outlined Tadjikistan's long-term national development strategy and medium-term poverty reduction strategy, and pointed that, the Ministry is willing to cooperate with LGOP and IPRCC and organize training for the officials from Tajikistan on poverty monitoring, evaluation, data collection and analysis next year to enhance their capabilities in carrying out poverty reduction strategies, planning monitoring and assessment. Mr. Latifov Anvar also said that the Minister of Economic Development and Trade of the Republic of Tajikistan is willing to participate in the 10.17 Poverty Reduction and Development Forum to be held this year, and will introduce Tajikistan's practices and experience in poverty reduction. In addition, the National Development Commission directly under the leadership of the President of Tajikistan is the leading department in Tajikistan to develop and implement national development strategies and holds high-level development forum every year. Chinese representatives are also welcome to attend the forum.





## 中国国际扶贫中心副主任何晓军一行访问亚行总部

### A Delegation Headed by IPRCC Deputy Director-General He Xiaojun Visited ADB Headquarter

2011年9月25-29日，中国国际扶贫中心副主任何晓军、交流处副处长李昕一行应邀访问亚洲开发银行，就深化与亚行长期战略合作及申请亚行技援项目开展活动。

何晓军副主任一行拜会了中国驻亚行执行董事杨英明、副执董关秀珍，亚行区域和可持续发展局姚先斌局长，Bart Edes 等管理层，亚行东亚局 Klaus GERHAUESER 局长，Ed CUA 副局长等管理层，随后进行了两轮区域技术援助项目讨论。

何晓军副主任还就“中国过去的成功减贫经验及将来包容性增长所面临的挑战：2011-2020 减贫新纲要以及中国国际扶贫中心的角色”分别与亚行内部有关司局及亚行中国职员协会开展了两次座谈。

通过讨论交流，加深了亚行内部各司局对中国减贫成就及面临挑战的了解，扩大了中国国际扶贫中心在亚行的知名度和影响力，使亚行进一步认识到国际中心作为亚洲区域减贫网络重要平台的国际地位，从而促进其将我中心提升到亚行合作伙伴的层面。

From September 25 to 29, 2011, a delegation headed by He Xiaojun, Deputy Director-General of International Poverty Reduction Center in China (IPRCC) and Li Xin, Deputy Chief of Exchange Division were invited to visit the Asian Development Bank (ADB), aimed at carrying out activities to deepen the long-term strategic cooperation with ADB and apply for ADB technical assistance projects.



Deputy Director-General He Xiaojun and the accompanying officials met with Yang Yingming, Executive Director of China for the Asian Development Bank, Deputy Executive Director Guan Xiuzhen, Director General of ADB's Regional and Sustainable Development Department Yao Xianbin, Bart Edes, Director General of East Asia Department of ADB Klaus GERHAUESER and Deputy Director-General Ed CUA, etc. They had two rounds of discussions on regional technical assistance projects.

Deputy Director-General He Xiaojun also held two talks on “China's successful experience in poverty reduction and challenges for inclusive growth in the future: new outline for 2011-2020 poverty reduction and the role of International Poverty Reduction Center in China” respectively with the relevant divisions and bureaus of ADB and China Staff Association of ADB.

Through discussions and exchanges, it has deepened the understanding of China's achievements in and challenges for poverty reduction of the relevant divisions and bureaus of ADB, enhanced the reputation and influence of IPRCC in ADB, made ADB further understand the international position of IPRCC as an important platform for poverty reduction network in Asia and thus promoted the development of a long-term strategic partnership between ADB and IPRCC.



# Special News

## 专题资讯

### 第四届中非共享发展经验高级研讨会在京举行

The 4<sup>th</sup> Experience-sharing Program on Development between China and Africa held in Beijing



2011年9月4日,由中国商务部、财政部、国务院扶贫办、世界银行共同主办、中国国际扶贫中心承办的第四届中非共享发展经验高级研讨会在京开幕。来自布隆迪、刚果(金)、加纳、几内亚、肯尼亚、马拉维、马里、尼日尔、塞内加尔、塞拉利昂、乌干达等11个非洲国家的政府高级官员、非洲区域组织代表、世界银行高级代表以及国内有关部委和科研机构的代表共100余人应邀参会。中国财政部部长助理胡静林、国务院扶贫办主任范小建、商务部援外司商务参赞余应福、世界银行高级副行长林毅夫及布隆迪第二副总统府办公厅主任加布里尔·托伊(Gabriel TOYI)等中外贵宾在开幕式上致辞。

范小建主任在致辞中指出,中国与非洲国家同处在发展阶段,促进发展、消除贫困是中非各国共同的奋斗目标。农业和农村发展是实现增长和减贫的重要基础。这次研讨会以“农业与农村发展”为主题,旨在分享以农业为基础推动农村发展,进而实现国民经济更快增长的经验,重点讨论通过

加强农业研究、推广和高等教育,努力消除饥饿和贫困,保障粮食安全,扩大出口,促进生态环境恢复。今后,中国将继续全面系统地开展中非国际减贫理论知识、政策信息和实践经验的交流,努力促进包括中国在内的广大发展中国家发展和减贫能力的不断提高。

在本次研讨会上,与会代表紧紧围绕“农业与农村发展”主题进行研讨和实地考察,对中国农业、农村发展的规划和政策以及发展模式,特别是农业教育、科研与推广以及应对气候变化的流域综合治理和土地、水资源管理进行了深入讨论。非洲代表与中国分享了非洲农业与食品安全的挑战及对策,非洲农业高等教育和研究在非洲农业开发中的地位和作用。研讨会期间,全体参会代表分两组赴陕西与甘肃进行实地考察。通过为期6天的深入研讨和实地考察,大家认识到农业作为优先发展领域,无论是推动非洲国家还是中国的减贫与发展都是十分重要的。中国和非洲在农业、农村发展以及



减贫领域有着良好的合作前景,可以通过相互取长补短,促进中国和非洲共同发展。

9月9日,研讨会在京闭幕。中国财政部国际司副司长王忠晶、国务院扶贫办国际合作和社会扶贫司司长李春光、世界银行非洲地区农业与农村发展处处长卡瑞·布鲁克斯女士(Karen M. Brooks)及乌干达农牧渔业部渔业国务部长茹斯·斯森塔姆·南卡比拉瓦女士(Ruth Ssentamu NANKABIRWA)等嘉宾在闭幕式上致辞。

On September 4, 2011, the opening ceremony of the 4th China-Africa High level Experience-Sharing Program on Agriculture and Rural Development co-sponsored by China's Ministry of Commerce (MOFCOM), Ministry of Finance (MOF), the State Council Leading Group Office of Poverty Alleviation and Development (LGOP) and the World Bank (WB) and organized by IPRCC was convened in Beijing. More than 100 people consisting of senior government officials from 11 African countries including Burundi, the Democratic Republic of Congo, Ghana, Guinea, Kenya, Malawi, Mali, Niger, Senegal, Sierra Leone and Uganda, representatives of African regional organizations, representatives of WB, as well as delegates of domestic ministries, commissions and scientific research institutes concerned, attended the meeting. Several Chinese and foreign guests including Mr. Hu Jinglin, Assistant Minister of MOF, Mr. Fan Xiaojian, Director (Minister) of LGOP, Mr. Yu Yingfu, Counselor of the Department of Aid to Foreign Countries of MOFCOM, Mr. Justin Yifu Lin, Senior Vice President of WB and Gabriel Toyi, Director of the Office of Second Vice President of Burundi, addressed the opening ceremony.

Director Fan Xiaojian pointed out that China and African countries are all in developing stage, promoting development and eliminating poverty are the same goals we struggled for. The important goal was to achieve the development and poverty elimination in agricultural and rural development. The theme of the seminar was "The Agricultural and Rural Development", which aimed at sharing experiences on promoting rural development on the basis of agriculture, and then achieve the faster development of national economy. The discussion was focused on strengthening and spreading of agricultural research and higher education to eliminate starvation and poverty, guaranteeing the food safety, expand exports, and promoting the recovery of the environment. For the future, general and systemic exchanges

on the knowledge of China and Africa International poverty reduction, policies and information, and practical experiences will be continued to promote the development and improvement of the poverty reducing ability of the vast number of developing countries including China.

Closely centering on the theme of "Agricultural and Rural Development", representatives present at the seminar carried out in-depth discussions on the planning, policy and developmental patterns of Chinese agricultural and rural development, especially the agricultural education, scientific research and dissemination, comprehensive treatment of river basin to cope with climatic change and land and water resources management. Representatives from Africa shared the challenge and countermeasures of African agriculture and food safety, and the position and effect of higher education of African agriculture and research in the development of African agriculture. During the workshop, representatives present at the meeting were divided into two groups, and carried out on-site investigations in Shanxi and Gansu. Through these six-day in-depth analysis and on-site study, we realized that, agriculture, as a field which enjoys priority in development, is very important to the poverty reduction and development both in African countries and China. The cooperation prospects of China and Africa in agricultural and rural development and the field of poverty reduction are promising. We can draw on each other's merits to make common progress.

On September 9, the workshop closed in Beijing. Deputy Director of International Department of Ministry of Finance Wang Zhongjing, Director of Department of International Cooperation and Social Poverty Alleviation of LGOP Li Chunguang, Ms. Karen M. Brooks, Head of Agricultural and Rural Development Department of African region of the World Bank, Ms. Ruth Ssentamu Nankabirwa, Minister of Fishery of Uganda Ministry of Agriculture, Livestock and Fishery and other distinguished guests addressed the closing ceremony.





## 中国-东盟社会发展与减贫论坛参会代表实地考察印尼扶贫项目点

### Representatives from China - ASEAN Forum on Social Development and Poverty Reduction Carried out Field Visit to Indonesian Poverty Alleviation Programs

印度尼西亚的人口数量居世界第四,有着极其丰富的种族、文化、宗教、生态以及经济形态,在推动减贫过程中也面临诸多复杂挑战。2007年印度尼西亚政府设立了两个重要的反贫困项目:被称为Keluarga Harapan项目的有条件现金转移项目(PKH)和全国性的社区赋权项目(Program Nasional Pemberdayaan Masyarakat或PNPM Mandiri),该项目融合了社区主导型发展(CDD)项目,即Kecamatan发展项目和城市贫困项目。PNPM Mandiri和PKH项目的核心之一是将预算拨款权下放到社区一级管理。

中方出席中国-东盟社会发展与减贫论坛的有关部委代表和专家分两组进行考察。第一组考察了位于印尼西爪哇的Sumedung(距离大约三个小时)的PNPM Generasi社区主导型发展(CDD)项目。参与PNPM Generasi项目的村庄致力于使用平均每个村庄8,400美元的年度分类拨款来改善12项基本医疗和教育指标。经过培训的协调员帮助村民参与到参与性规划过程,帮助他们发现问题并且找到当地的解决方案。PNPM Generasi项目具有分权、参与式的设计,所以能提出灵活的定位和适合当地的干预措施。主要的目标受益群体是孕妇、五岁以下儿童、婴儿以及中小学学龄儿童。

中方代表走访了具体的Generasi所在地,与项目协调员座谈并提问,深入了解分类拨款对于激励当地社区改善医疗和教育指标的影响。实地考察了一个妇幼保健站及医疗服务中心,与项目受益人进行了交流。第二组中方代表考察了位于印尼茂物(Bogor)市/茂物地区(距离雅加达大约一小时)的全国有条件现金转移项目(PKH)。PKH项目是向最贫困的家庭提供现金援助的一个全国性有条件现金转移项目,条件是受援助家庭要对其成员在教育 and 医疗方面进行长期的人力发展投资。家庭中的母亲和儿童是项目的受益人。项目从2007年以来已经覆盖25个省的1,262个区。在考察中,中方代表与PKH工作人员以及地区和分区中相关的技术官员进

行了讨论,了解PKH项目的流程、机制以及受益人,及其有效性所面临的挑战。

通过考察印尼的扶贫项目,中方专家亲眼目睹了印尼的反贫困项目,了解了这些项目在当地社区的运作、影响和挑战,达到了实地考察的目的。中方四名代表还接受了当地媒体采访,谈了有关参会和考察的感受。考察活动取得良好效果。



The population of Indonesia is the fourth largest in the world, with rich races, culture, religion, ecological and economic forms, and also a number of complex challenges in the progress of poverty reduction. In 2007, the Indonesian government established two important anti-poverty programs: a conventional cash transfer program called Keluarga Harapan (PKH), and a nationwide community empowerment program called Program Nasional Pemberdayaan Masyarakat or PNPM Mandiri, which integrated community-dominated development (CDD), i.e. Kecamatan developing program and urban poverty program. One of the cores of PNPM Mandiri and PKH program





is to transfer the rights of budget allocations down to the community.

Chinese representatives from relevant national ministries and experts present at the China - ASEAN Forum on Social Development and Poverty Reduction were divided into two groups during the field visit. The first group investigated CDD program of PNPM Generasi community which was situated at Sumedung (about three-hour drive) in West Java of Indonesia. The villages involved in the PNPM Generasi program devoted to improving 12 basic medical treatment and education indicators with the fund of 8,400 US dollar per village allocated annually. Trained coordinators help the villagers to get involved in the participatory process of planning, and to find problems and local solutions. PNPM Generasi program was designed to ensure rights and get common people involved, so it can provide intervening measures which are flexible and suitable for local situations. The major beneficiaries are pregnant women, children under five, infants and middle and primary school children.

Chinese representatives visited Generasi, had an informal discussion with the program coordinators, asked questions, and had a deeper understanding of the influence of classified appropriation on stimulating local communities to improve

medical treatment and education indexes. An on-site investigation of a health centre for women and children and medical service centre was carried out. The investigation group communicated with the beneficiaries of the program. The second group of Chinese representatives investigated the national PKH program situated at Bogor city/district (one-hour drive from Djakarta). PKH program is a nationwide conditional cash transfer program that provides the poorest families with cash aid. The condition is that the assisted families should invest in long-term manpower development in education and medical treatment of family members.

Through investigating Indonesian poverty reduction programs, Chinese experts witnessed with their own eyes Indonesian anti-poverty programs, had an understanding of the operation, influence and challenges of these programs in local communities, reaching the goal of this field visit. Four representatives from China were also interviewed by local media, talked about their personal experiences relevant to the meeting and the visit. The field activities achieved good results.



## 中国国际扶贫中心举办第六期名人讲坛

IPRCC Held the 6<sup>th</sup> Celebrity Forum



2011年7月5日,中国国际扶贫中心名人讲坛系列讲座(六):“多维贫困测量:概述及国别实践”在京举行,本期嘉宾是英国牛津大学贫困与人类发展研究中心(OPHI)主任萨比娜·阿尔凯尔 (Sabina Alkire) 博士。来自国务院扶贫办及各直属单位、国内科研院所、有关国际机构和驻华使馆的70余位中外代表出席此次讲坛。

讲坛由中国国际扶贫中心副主任何晓军主持。何晓军副主任简要介绍了牛津大学贫困与人类发展研究中心的研究范围、阿尔凯尔博士在多维贫困研究领域的重要贡献以及多维贫困方法在联合国人类发展报告中的应用。阿尔凯尔博士就多维贫困的概念、测量方法、应用范围以及在实际中的应注意的关键问题等做了讲解和介绍,并以多国的案例对此进行了详细说明。



On July 5, 2011, the 6<sup>th</sup> IPRCC Celebrity Forum – “Multidimensional Poverty Measurement: Overview and Country Practice” was held in Beijing. Dr Sabina Alkire, Director of the Oxford Poverty and Human Development Initiative (OPHI) was invited to deliver a talk in this event. More than 70 people attended the forum, including representatives from the State Council Leading Group Office of Poverty Alleviation and Development and its subordinate units, domestic scientific research institutes, relevant international agencies and embassies as well.

The forum was chaired by IPRCC Deputy Director-General He Xiaojun who briefly introduced the research area of OPHI, Dr Sabina Alkire's important contribution to multidimensional poverty research and the application of multi-dimensional poverty approach in UN Human Development Report. Dr Sabina Alkire explained the concept of multidimensional poverty, measurement methods, range of applications and the key issues to be noted in practice, and described issues in detail based on the cases of many countries.





2011年7月13日, 由中国商务部主办, 中国国际扶贫中心承办的“亚洲国家统筹城乡发展与综合减贫官员研修班”开班仪式在北京共济国际酒店举行。开班仪式由中国国际扶贫中心副主任魏崇金主持, 国务院扶贫办国际合作和社会扶贫司副司长刘书文出席并致辞。菲律宾社会福利与发展部助理秘书长卡米拉·古德马林 (Camilo G Gudmalin) 先生代表学员致辞。

本次研修班的主题是“统筹城乡发展与综合减贫”, 为期14天。研修班分专家讲座和实地考察两个部分。国内有关专家、学者介绍了中国统筹城乡发展的战略与农村可持续减贫、中国城乡二元经济结构的形成与变迁、中国农村公共财政体系建设、中国农村金融体系的重构、中国农村市场体系建设、人力资源开发与中国减贫及中国农村社会事业发展等相关专题。研修班期间还安排学员去四川省考察。

来自巴基斯坦、孟加拉、尼泊尔、阿富汗、老挝、缅甸、菲律宾、越南、巴勒斯坦、伊拉克、约旦等11个亚洲国家的29名代表参加了此次研修班。

7月26日, 研修班在京举行结业典礼, 中国国际扶贫中心副主任魏崇金及孟加拉农村发展局联合秘书长穆罕默德·阿里罕先生作总结发言, 祝贺本次研修班取得圆满成功。

On July 13, 2011, the opening ceremony of "Seminar on Comprehensive Poverty Reduction Based on Integrated Rural and Urban Development for Asian Governmental Officials" sponsored by the Ministry of Commerce and organized by International Poverty Reduction Center in China (IPRCC) was convened at Fraternal Cooperation International Hotel, Beijing. The opening ceremony was chaired by IPRCC Deputy Director-General Wei Chongjin. Deputy Director of Department of International Cooperation and Social Poverty Alleviation of LGOP, Liu Shuwen, addressed the opening ceremony. Camille Good Marin, Assistant Secretary-General of the Philippines Department of Social Welfare and Development (DSWD) delivered a speech on behalf of the

## “亚洲国家统筹城乡发展与综合减贫官员研修班”在京举行

### "Seminar on Comprehensive Poverty Reduction Based on Integrated Rural and Urban Development for Asian Government Officials" Opened in Beijing

participants.

Themed "Integrated Rural and Urban Development and Comprehensive Poverty Reduction", the seminar was for 14 days. It consisted of two parts: expert lectures and field visits. Relevant domestic experts and scholars presented China's strategies for balancing urban and rural development, poverty reduction in rural areas, the formation and evolution of China's urban-rural dual economic structure, construction of public financial system in rural China, reconstruction of financial system in rural China, construction of market system in rural China, human resource development and China's poverty reduction, the development of social undertakings in rural China, etc. The seminar organized for participants' field visits to Sichuan Province.

A total of 29 participants from 11 Asian countries, namely Pakistan, Bangladesh, Nepal, Afghanistan, Laos, Myanmar, Philippines, Vietnam, Palestine, Iraq and Jordan, attended the seminar.

On July 26, the closing ceremony of the seminar was held in Beijing. IPRCC Deputy Director-general Wei Chongjin and Secretary-general of Bengal Rural Development Bureau Mr. Mohammed Alihan delivered concluding speeches, and extended congratulations on the complete success of the seminar.





## “中国—国际农发基金第三届南南合作研讨班”在京举行

### "The Third China-IFAD South-South Cooperation Workshop" Opened in Beijing



2011年7月21日,由中华人民共和国财政部及国际农发基金主办,中国国际扶贫中心承办的“中国-国际农发基金第三届南南合作研讨班”在北京开幕。来自国际农发基金以及中国和农发基金成员国的30余名代表参加了研讨班。中国财政部国际司司长郑晓松、国际农发基金总裁肯纳尤·内旺泽(Kanayo F.Nwanze)、中国国际扶贫中心主任徐晖出席开幕式并致辞,财政部国际司副司长吴晋康主持开幕式。

本次研讨班的主题是“完善农业政策体系,促进经济社会发展和减贫”,为期7天,分专家研讨和实地考察两个部分。7月21至22日,参会代表围绕“中国三农问题的现状、政策及前景”、“农业发展政策及经验”、“农村公共服务政策与减贫”、“农业产业化和市场化”和“农村生态环境建设及应对气候变化”等五个专题展开广泛深入的研讨,介绍中国改革开放以来农业发展的政策、成效、经验和启示,分析中国和发展中国家通过农业发展推进减贫事业存在的问题和面临的挑战,总结广大发展中国家农业发展和减贫的经验及启示,提出完善发展中国家农业政策体系进而加快全球减贫步伐的政策建议和合作模式,从而深化中国与发展中国家在农业发展和减贫领域的政策分享和经验交流。

7月27日,研讨班在京闭幕。中国财政部国际司副司长吴晋康、国际农发基金中国项目经理萨那·杰塔(Sana Jatta)出席。吴晋康司长和萨那·杰塔先生为全体学员颁发结业证书,闭幕式在欢乐的气氛中圆满结束。

On July 21, 2011, the "Third China-IFAD South-South Cooperation Workshop" sponsored by Ministry of Finance of P.R.C and International Fund for Agriculture Development

(IFAD) and organized by the International Poverty Reduction Center in China (IPRCC) was opened in Beijing. More than 30 representatives from IFAD, China and the IFAD member states attended the event. Zheng Xiaosong, Director-General of Department of International Affairs, Ministry of Finance, IFAD President Kanayo F. Nwanze and IPRCC Director-General Xu Hui addressed the opening ceremony. Wu Jinkang, Deputy Director-General of Department of International Affairs, Ministry of Finance chaired the opening ceremony.

Themed "Improving the Agricultural Policy System to Promote Economic and Social Development and Poverty Reduction", the workshop was for seven days from July 21 to 27 and was divided into two parts: expert lectures and field visits. From July 21 to 22, the participants conducted in-depth discussions on five topics, namely "the current status, policies and prospects of China's three rural issues", "agricultural development policy and experience", "public service policies and poverty reduction in rural areas", "agricultural industrialization and marketization" and "construction of rural ecological environment and tackling climate changes". They introduced China's agricultural development policy, effectiveness, experience and the implications, analyze the problems and challenges for China and developing countries in promoting poverty reduction through agricultural development, summarize developing countries' experience in agricultural development and poverty reduction and the implications and put forward policy recommendations and modes of cooperation to improve the agricultural policy systems of developing countries and thus accelerate the pace of global poverty reduction so as to deepen the policy sharing and experience exchange between China and developing countries in the field of agricultural development and poverty reduction.

On July 27, the workshop concluded in Beijing. Wu Jinkang, Deputy Director-general of the International Department of Ministry of Finance, and Sana Jatta, IFAD China Project Manager attended the closing ceremony. Deputy Director-General Wu and Mr. Sana Jatta issued certificates to all the participants and the closing ceremony was concluded in an atmosphere of joy.



## “发展中国家扶贫规划制定与实施研修班”在京举行

### “Seminar on Formulation and Implementation of Poverty Alleviation Plan for Developing Countries” Opened in Beijing



2011年8月17日, 由中国商务部主办, 中国国际扶贫中心承办的“发展中国家扶贫规划制定与实施研修班”开班仪式在北京共济国际酒店举行。开班仪式由中国国际扶贫中心副主任魏崇金主持, 国务院扶贫办国际合作和社会扶贫司司长李春光出席并致辞, 来自孟加拉计划委员会的古西·萨玛·库玛 (Ghosh Samar Kumar) 先生代表各国学员发言。

本次研修班的主题是“发展中国家扶贫规划的制定和实施”, 为期14天。参会代表围绕“中国国民经济与社会发展总体规划的制定与实施”、“中国农村扶贫开发规划的制定与实施”、“中国农村教育和卫生发展规划的制定与实施”、“中国农村社会保障体系”等10个专题展开广泛深入研讨。研修班期间, 参会代表赴广西壮族自治区实地考察当地农村发展和减贫项目, 了解中国贫困地区的生态环境治理项目、特色产业开发项目、扶贫移民安置及综合减贫项目等。来自阿富汗、巴勒斯坦、叙利亚及阿尔巴尼亚等13个国家的31名代表参加。

8月30日, 研修班在京举行结业典礼。中国国际扶贫中心主任助理王曙为全体学员颁发结业证书并致辞, 结业典礼在持久热烈的掌声中圆满结束。

On August 17, 2011, the opening ceremony of the "Seminar on Formulation and Implementation of Poverty Alleviation Plan for Developing Countries" sponsored by the Ministry of Commerce of P.R.C and organized by International Poverty Reduction Center in China (IPRCC) was convened at Fraternal Cooperation International Hotel, Beijing. The opening ceremony was chaired by IPRCC Deputy Director-General Wei Chongjin. Li Chunguang, Director of Department of International Cooperation and Social Poverty Alleviation of LGOP addressed the opening ceremony and Mr. Ghosh Samar

Kumar from Planning Commission of Bangladesh delivered a speech on behalf of the participants.

Themed "Formulation and Implementation of Poverty Alleviation Plan for Developing Countries", the seminar was for 14 days. The participated representatives conducted wide and in-depth discussions on ten topics, including "The establishment and implementation of China's national economic and social development overall plan", "The establishment and implementation of China's rural poverty alleviation and development plan", "The establishment and implementation of China's rural education and health development plan", "China's rural social security system", and so on. During the workshop, the participants paid a visit to Guangxi for field research on local rural development and poverty reduction projects to understand the ecological environment governance projects, featured industry development projects, poverty alleviation by relocation and immigrant resettlement as well as comprehensive poverty reduction projects in poverty-stricken areas of China. A total of 31 representatives from 13 countries, namely Afghanistan, Albania, Bangladesh, Jordan, Laos, Maldives, Myanmar, Nepal, Palestine, Pakistan, Sri Lanka Sudan and Syria attended the event.

On August 30, the closing ceremony of the seminar was held in Beijing. Director Assistant of IPRCC Wang Shu distributed the course-completion certificates to all participants and delivered a speech. The closing ceremony came to a successful close with appreciation and warm applause.





# News Playback 新闻回播

## 中国国际扶贫中心主任徐晖会见联合国社会发展研究所（UNRISD）所长莎拉·库克女士

**IPRCC Director Xu Hui met with Director of UNRISD Ms. Sarah Cook**

2011年7月2日，联合国社会发展研究所所长莎拉·库克（Sarah Cook）女士访问中国国际扶贫中心，中心主任徐晖、研究处处长王小林及其他研究人员出席会见。

库克女士介绍了社会发展研究所最近的一些研究，指出社发所目前的研究重点是对一些重要的发展中国家及发达国家，如巴西、韩国等国在制度方面的比较研究。徐晖主任肯定了这类研究的重要性，并指出中国国际扶贫中心目前的研究重点之一就是金砖五国为案例的发展战略及减贫措施比较研究，中心已于去年完成了对巴西有条件现金转移支付及公共服务政策的研究，目前正在积极推动与其他三国，包括印度、俄罗斯和南非的研究，这与社发所的研究具有相关性，因此双方可以先从研究领域开展合作与交流，进而扩展到其他相关领域。会见结束时，徐晖主任热情邀请库克女士出席2011年10.17减贫与发展高层论坛。

On July 2, 2011, Director of UNRISD Ms. Sarah Cook visited IPRCC. Director of IPRCC Xu Hui and Director of Research Division Wang Xiaolin and other researchers were present at the meeting.

Ms. Sarah Cook introduced some recent researches of Social Development Research Institution and pointed out that the present focus of the institution is the comparative study on systems of some important developing and developed countries, such as Brazil, South Korea and others. Director Xu Hui acknowledged the significance of the study and pointed out that one of the present research focuses of IPRCC was comparative studies on developing strategies and poverty reduction measures taking BRICS as study cases. IPRCC has already finished the study on conditional cash transfer payment in Brazil and public service policies last year. At present, it is actively implementing studies with other three countries, including India, Russia and South Africa, which are relevant to the studies of Social Development Research Institution. Therefore, the two parties can carry out cooperation and communication in these research fields and then extend the cooperation in other relevant fields. In closing, Director Xu Hui extended warm invitation to Ms. Sarah Cook, requesting her to attend 10.17 Summit Forum on poverty reduction and development in 2011.



## 中国国际扶贫中心主任徐晖会见 世行高级副行长林毅夫

**IPRCC Director-General Xu Hui Met with  
World Bank Senior Vice President Justin Yifu Lin**

2011年7月6日, 中国国际扶贫中心主任徐晖会见出席2011“中国农村发展高层论坛”的我中心高级顾问、世行高级副行长、兼首席经济学家林毅夫先生, 并就中心与世行加强联系、进一步开展合作等交换了意见。中心副主任何晓军、世行经济学家王燕和交流处副处长李昕参加了会谈。

徐晖主任向其简要介绍了中国国际扶贫中心的发展情况、工作领域、主要业务和近年来在非洲开展减贫合作取得的成果, 并就当前国内、国际减贫发展领域的现状和最新动态等与林行长交换看法。

林行长表示, 担任中国国际扶贫中心高级顾问是他到世行就任3年来惟一获得批准接受的世行外其他机构的顾问职位, 主要是因为中国国际扶贫中心作为从事减贫领域国际交流合作的平台, 与世行有着共同的任务, 都致力于消除贫困, 帮助发展中国家解决贫困问题。

林行长说, 世行一直致力于实现一个没有贫困的世界, 大力推动南南合作, 而中国三十多年高速发展和举世瞩目的减贫成就, 理应对其他发展中国家有所借鉴。他就任世行高级副行长以来, 访问非洲13次, 感到非洲国家要真正借鉴中国经验, 关键是要发挥比较优势, 利用产业升级和技术创新, 利用后发优势, 实现比发达国家快三到四倍的经济增长。中国国际扶贫中心作为一个很好的平台, 应深入总结具有一般意义的中国发展和减贫的政策战略及经验, 帮助其他发展中国家发展。对中国来说, 实现中华民族、中华文化复兴, 不仅仅体现在经济增长上, 也是文化、理念的传承和创新发展的过程。2008年全球金融危机的出现, 证明西方发达国家的发展理论和理念等并不完善, 不适应发展中国家的国情和实际需要。过去, 发展中国家都以西方的理论为依据, 在美国培训回国, 照抄照搬, 但其结果并不理想。中国不照搬其他国家理念, 甚至阶段性发展中的有关政策理念与西方国家相悖, 根据自己的国情, 发挥本国比较优势和后发优势, 实现了30多年的高速发展。鉴此, 中国更应充分总结政策、经验, 提炼中国的发展理念, 帮助其他发展中国家, 这也是中国国际扶贫中心在这

一进程中应有的任务。

林行长强调, 世行一直致力于推动非洲及落后地区发展, 他本人推动在世行设立了一个高级顾问职位(局级), 专门推动非洲国家结构转型, 该高级顾问将到访中心并做讲座, 希望中心能与其探讨如何结合中心工作, 协助世行在非开展南南合作。

关于中国未来的经济发展形势, 林行长表示, 中国有各方面优势, 如公共负债率低(仅20%, 为全球最低), 拥有高额外汇储备(3万亿美元, 为全球最高)等, 完全有可能维持未来20年年均8%的经济增长速度, 付出两代人的努力, 有望在2030年实现人均国民收入1.5万美元, 按照世行有关标准, 迈过了人均1.2万美元的高等收入国家门槛, 从低收入国家, 发展成为中等收入国家并最终成为高收入国家。

最后, 双方一致认为, 国际中心和世行的工作目标相同, 可以合作的领域有很多。今后将继续加强联系, 尤其是加强资源共享、能力建设等领域的合作, 以便更好地开展国际减贫发展工作。



On July 6, 2011, Director-General of International Poverty Reduction Center in China (IPRCC) Xu Hui met with Mr. Justin Yifu Lin, IPRCC Senior Advisor and Senior Vice President and Chief Economist of the World Bank, who came to Beijing to attend the 2011 "China's Rural Development Forum". They exchanged views on strengthening the contacts and cooperation between IPRCC and the World Bank. IPRCC Deputy Director-General He Xiaojun, World Bank economist Wang Yan and Deputy Chief of Exchange Division of IPRCC Li Xin attended the event.

Director-General Xu briefed on the development, major focuses and activities of IPRCC and introduced its





achievements in cooperation with Africa in the field of poverty reduction in recent years. He also exchanged views with Vice President Lin on the present situation and latest news of domestic and international poverty reduction and development.

Vice President Lin said that senior advisor of IPRCC had been the only consulting position approved by the World Bank in other institutes apart from the World Bank itself in the last three years since he took office. That is mainly because IPRCC, as a platform for international exchanges and cooperation in the field of poverty reduction, has a common goal with the World Bank: They both are engaged in the elimination of poverty, aiming to help developing countries solve the problem of poverty.

Vice President Lin said that the World Bank has been committed to creating a world free of poverty and vigorously promoting South-South Cooperation, and China's three decades of rapid development and remarkable achievements in poverty reduction could be a reference for other developing countries. Since he became the Senior Vice President of the World Bank, he has visited Africa for 13 times. In his point of view, Africa must bring its comparative advantages and future development potentials into play to achieve economic growth at a speed of three or four times that of developed countries based on China's experience through industrial upgrading and technological innovation. As a very good platform, IPRCC should analyze China's policies, strategies and experiences in poverty reduction and development as a general reference to help other developing countries. For China, the revival of Chinese nation and Chinese cultural renaissance are not only reflected in economic growth, but also in the heritage of culture and philosophy and in the process of innovation and development. The breakout of

2008 global financial crisis proved that the development theory and concepts of the Western developed countries are not perfect and suitable to the conditions and real demands of developing countries. In the past, developing countries all learned from the Western theories. They received training in America and then copied the theories after they came back to their homelands, but the results were not satisfactory. China does not copy any idea of other countries and some of its theories in phased development are even contrary to that of Western countries. Based on its national conditions, through bringing its comparative advantage and future development potentials into full play, China has achieved rapid development for three decades. Therefore, China should better summarize its policies, experience and development ideology to help other developing countries. It should also be a task for IPRCC in this process.

Mr. Lin stressed that the World Bank has been committed to promoting the development of Africa and backward areas and he has accelerated the establishment of the position of senior advisor (bureau level) in the World Bank himself to specially promote the structural transformation of African countries. This senior adviser visited IPRCC and hoped that IPRCC will discuss with him how to assist the WB's South-South Cooperation in Africa based on IPRCC's work.

About China's future economic development, Vice President Lin said that China has advantages in many fields, such as low public debt (only 20%, the world's lowest) and high foreign exchange reserves (\$ 3 trillion, the highest in the world) and it is entirely possible for China to maintain an average annual economic growth rate of 8% in the coming two decades. Through hard work of two generations of people, China is expected to achieve per capita national income of \$ 15,000 in 2030, in line with the relevant standard of the World Bank. This figure should have gone beyond the level of high-income countries with per capita income of \$ 12,000, and in that case, China should have turned itself from a low-income country into a middle-income and eventually a high-income country.

Finally, the two sides agreed that the World Bank and IPRCC have the same objective and can cooperate in many areas. They will continue to strengthen contacts with each other, especially to enhance the cooperation in resource sharing and capacity building to better conduct international poverty reduction and development.





2011年7月6日, 中国国际扶贫中心主任徐晖会见了世界银行经济转型高级顾问孟家 (Célestin Monga) 先生, 就中心与世行加强中非减贫交流与合作等交换了意见。中心副主任何晓军、世行经济学家王燕及中心合作处和研究处的同志参加会谈。

徐晖主任向其简要介绍了中国国际扶贫中心的发展情况, 特别是近年来在推动中非减贫交流与合作方面取得的成果。孟家先生对中心取得的成绩表示钦佩, 表示世界银行作为一个致力于知识和经验分享的银行, 非常愿意推动中非发展和减贫经验的分享。孟家先生介绍了他与林毅夫副行长完成的“识别与促进增长”研究, 该研究运用简单的分析框架通过6个步骤分析发展中国家的比较优势, 提出促进该国实现有利于增长的经济转型的建议。孟家表示, 中心可以考虑与其合作, 选取非洲的样本国家, 开展小范围的快速政策研究, 形成政策建议。

会后, 应中心邀请, 孟家先生做了题为“非洲经济转型”的讲座, 此为我中心“发展研究前沿问题系列讲座”之一, 来自国内科研机构、国际机构及非洲国家驻华使馆的近30人参加了研讨。

On July 6, 2011, IPRCC Director-General Xu Hui met Mr. Célestin Monga, Senior Advisor of the World Bank for Structural Transformation, and the two sides exchanged views on strengthening China-Africa exchanges and cooperation in poverty reduction. IPRCC Deputy Director-General He Xiaojun, the World Bank Economist Wang Yan and relevant colleagues from Cooperation Division and Research Division of IPRCC attended the event.

Director-General Xu briefly introduced the development situation of IPRCC, especially the achievements in promoting China-Africa exchange and cooperation in the field of poverty reduction in recent years. Mr. Célestin Monga appraised on

## 中国国际扶贫中心主任徐晖会见世界银行经济转型高级顾问孟家先生

**IPRCC Director-General Xu Hui Met with Mr. Célestin Monga WB Senior Advisor for Structural Transformation**

the achievements of the IPRCC said that the World Bank having been dedicated to knowledge and experience sharing, is very willing to promote China-Africa experience-sharing in poverty reduction and development. Mr. Celestin Monga introduced the research of "Identification and Promotion of Growth" conducted cooperatively with Vice President Lin Yifu. The study analyzes the comparative advantages of developing countries with a simple analytical framework through six steps, and puts forward suggestions to speed up the process for achieving pro-growth economic restructuring. Mr. Celestin Monga would like to cooperate with IPRCC to conduct policy research and formulate policy recommendations based on studies of a sample of African countries.

After the meeting, invited by IPRCC, Mr. Célestin Monga delivered a speech titled "Economic Restructuring in Africa", which is one of IPRCC's "Series of Lectures on Cutting-edge Issues of Development Research". Nearly 30 people from domestic research institutions, international agencies and African Embassies in China attended the event.







## 中国国际扶贫中心研究处处长王小林在第十二届澳大利亚社会政策年会上作主旨发言

### Wang Xiaolin Delivered a Keynote Speech at the Twelfth Australian Annual Social Policy Conference

2011年7月6—8日，第十二届澳大利亚社会政策年会“复杂世界中的社会政策暨中国社会政策研讨会”在新南威尔士大学召开。会议由新南威尔士大学社会政策研究中心主办，与会代表500多人。本次研讨会对当前人类社会面临的重大社会问题，如就业、人口流动、老龄化、残疾人服务、儿童服务、可持续减贫等进行了深入讨论，交流了各国的经验，并就社会政策的创新、福利指标的设计和服务质量的提高等重要研究领域进行了广泛交流。

7月6日，中国国际扶贫中心研究处处长王小林在大会上作了“中国利贫性增长：成就、挑战与转型”的主旨发言。王小林处长阐述了中国如何通过有利于穷人的经济增长和制度安排，取得令世人瞩目的减贫成就；面对气候变化和减贫的双重挑战，中国如何通过提高增长质量，转变发展方式，实现经济社会转型，通过经济、社会和环境“三支柱”科学协调发展，实现可持续发展和减贫的目标。

From July 6 to 8, 2011, the Twelfth Australian Annual Social Policy Conference – “Seminar on Social Policy in Complex World & China's Social Policy” was held at the University of New South Wales. It was sponsored by University of NSW

Social Policy Research Centre, and more than 500 people attended the event. The participants had in-depth discussions on the current major social problems people are facing, such as employment, migration, aging, services for the disabled, services for children and sustainable poverty reduction, shared the experiences of various countries and exchanged views on the innovation of social policy and the improvement of service quality.

On July 6, Wang Xiaolin, chief of Research Division, International Poverty Reduction Center in China (IPRCC) delivered a keynote speech titled “China's Pro-poor Growth: Achievements, Challenges and Transformation”. Wang Xiaolin explained how China made remarkable achievements in the field of poverty reduction through pro-poor economic growth and institutional arrangements and realized economic and social transformation through improving the quality of growth and changing the development pattern, and realized the objectives of sustainable development and poverty reduction through the scientific and coordinated development of the “three backbones”, i.e. economy, society and environment, facing the challenges in climate change and poverty alleviation.



## 中国国际扶贫中心主任徐晖会见非洲开发银行执行董事蒙达特先生

**Director-General Xu Hui Met with Executive Director of African Development Bank Mr. Mondator**



2011年7月20日, 中国国际扶贫中心主任徐晖会见到访的非洲开发银行执行董事布鲁斯·蒙达特 (Bruce Mondator) 先生及其顾问等一行, 双方就下一步如何加强合作交换了意见。

徐晖主任详细介绍了中心针对非洲的减贫研究、培训、交流和合作活动, 并提出互邀专家参加相关论坛、研讨会等交流活动; 互派工作人员、组织机构互访; 共同主办针对非洲国家的主题论坛; 共同针对非洲国家需求开展合作研究; 共同探索新的合作方式, 促进知识共享等5点建议。同时, 回答了蒙达特先生关注的中心如何平衡国内减贫和国际发展活动、在减贫示范项目中推行的能力建设是哪些方面, 培训活动主要针对哪些领域等问题。

蒙达特先生为非开行加拿大、中国、韩国和科威特四国的执行董事, 他认为, 中国国际扶贫中心在培训、研究等领域, 从综合性转向专题性, 并日益按需求设置, 这与韩国非常相似。中国国际扶贫中心提出的通过引进先进科学技术推动农业发展, 对非洲很重要, 希望中心能够取得切实的成果。

On July 20, 2011, Mr. Xu Hui, Director-General of International Poverty Reduction Center in China (IPRCC) met with a delegation headed by Mr. Bruce Mondator, Executive Director of African Development Bank (AFDB) and his advisor. The two sides exchanged views on how to strengthen their

cooperation in the future.

Director-General Xu introduced IPRCC's research, exchange, training and cooperation activities, and put forward five suggestions: inviting experts to participate in forums, seminars and other exchange activities; exchanging staff to promote learning; jointly holding conferences for African countries; carrying out joint collaborative studies to meet the demand of African countries and jointly exploring new approaches of cooperation to promote knowledge sharing. He also answered Mr. Mondator's questions such as how IPRCC is capable of managing national poverty reduction and international development activities, what aspects are covered by the capacity building in the demonstration projects for poverty alleviation and which areas are targeted by the training activities, etc.

Mr. Mondator reckons that IPRCC's shift from comprehensive to monographic training, research and other related areas is very similar to the approach that has been taken by South Korea. IPRCC's proposal of boosting agricultural development through introducing advanced science and technology is very important to Africa. He hopes the Center will achieve tangible results.





## 中国国际扶贫中心副主任何晓军出席浙江宝石集团向斐济捐赠缝纫设备仪式

### IPRCC Representative Present at the Ceremony on Zhejiang GEMSY Group Donating Sewing Equipment to Fiji

2011年7月28日, 中国国际扶贫中心副主任何晓军赴浙江台州出席浙江宝石集团公司向斐济妇女、社会福利和减贫部捐赠25台缝纫机及相关配套物品的捐赠仪式。仪式结束后, 何晓军副主任与斐济妇女、社会福利和减贫部代表举行非正式会晤, 双方就进一步开展中斐在减贫领域的交流与合作交换了意见。

本次捐赠活动系中国国际扶贫中心理事会去年10月访问斐济的后续行动之一。2010年10月, 中国国际扶贫中心理事长刘坚率团对斐济的社会援助和减贫事业进行了考察。访问斐济期间, 刘坚理事长与斐济社会福利、妇女与减贫部部长等官员进行会谈, 双方都希望能进一步加强交流与合作, 并达成由我中心联络协调我国有关企业向该部捐赠一批缝纫机以支持该国妇女缝纫培训项目的意向。经中心与浙江宝石集团公司协商, 该公司决定向斐济捐赠25台缝纫机及相关配件。浙江宝石集团公司是中国国际扶贫中心企业合作伙伴之一, 该公司长期以来积极参与对外减贫交流与合作, 并将推动发展中国家的减贫事业视为自己的社会责任之一。

On July 28, 2011, He Xiaojun, Deputy Director-General of International Poverty Reduction Center in China (IPRCC) went to Taizhou, Zhejiang province to attend the Donation Ceremony of Zhejiang GEMSY Group donating 25 sewing machines and relevant components to Fiji's Ministry of Women, Social Welfare and Poverty Alleviation. After the ceremony, Deputy Director-General He Xiaojun and representatives of Fiji's Ministry of Women, Social Welfare and Poverty Alleviation held an informal meeting, and they exchanged views on further exchange and cooperation between China and Fiji in the field of poverty reduction.

This donation event is one of the IPRCC BoT's activities related to Fiji following up the visit in October last year. In October 2010, IPRCC BoT Chairman Liu Jian headed a delegation to Fiji for conducting a survey related to Fiji's social assistance and poverty reduction. Chairman Liu Jian held talks with Fiji's Minister of Women, Social Welfare and Poverty Alleviation. The two sides expressed their willingness to further strengthen exchanges and cooperation, and they reached an agreement on IPRCC willing to play as a middle ground in consulting the enterprises in China to donate a number of sewing machines to support Fiji's sewing training project. Due to IPRCC's effort, Zhejiang GEMSY Group decided to donate 25 sewing machines and the relevant components to Fiji. Zhejiang GEMSY Group, one of IPRCC's cooperative partners, has long been actively getting involved in the exchange and cooperation activities in the area of poverty reduction, and consider promoting poverty alleviation in developing countries as one of its social responsibilities.

## 坦桑尼亚高级官员代表团来华对中国农村发展和扶贫开发的政策经验进行考察

2011年8月22-29日, 为进一步推动中非减贫交流与合作, 以坦桑尼亚总统府计划委员会执行秘书摩潘高菲利普·潘高(Philip I. Mpango)先生为首的坦桑尼亚高级官员代表团一行7人, 受中国国际扶贫中心邀请, 来华对中国农村发展和扶贫开发的政策经验进行考察。代表团成员包括来自坦总统府、农业部、地方政府事务部、莫罗戈罗地区等多个部门的高级官员。

国务院扶贫办主任范小建于8月22日会见了代表团。在

为期8天的访问中, 代表团走访农业部、国家开发银行、财政部等部委, 对中坦两国农业和农村发展的模式进行了比较, 就中国农业和农村发展的政策措施和实践经验与中方专家学者进行了广泛讨论。期间, 代表团还赴江西省进行了实地考察, 参观考察了江西国鸿生态农业园区、鄱阳县凯迪绿色能源有限公司和鄱阳县团林乡蛇山村等扶贫开发项目, 并与当地干部群众举行座谈。

中国国际扶贫中心和江西省扶贫办有关人员全程陪同考





考察。考察期间，中国国际扶贫中心有关官员还与代表团探讨了与坦桑尼亚总统府计划委员会签署战略合作框架协议以及具体的合作内容等问题。

在考察结束后的总结会上，摩潘高先生一行表示，中方对此次考察的安排周到细致，座谈和考察内容也满足团员们的需要。坦桑尼亚仍然是农业人口为主的国家，农业发展对国家经济增长和减贫至关重要。中国支持农村与农业发展的政策体系与历史经验，以及开发式扶贫的理念和政策对坦桑尼亚有很好的启示。希望两国能在减贫和社会发展领域开展进一步的交流与合作。

During August 22 to 29, in order to further promote China-African exchange and cooperation in poverty reduction, the Tanzania high-level officials' 7-member delegation led by the Executive Secretary of the Planning Commission of Tanzania Presidential Palace Mr. Philip I. Mpango came to China to investigate China's experience in policies on rural development and poverty reduction at the invitation of IPRCC. The members of the delegation are high-level officials from Presidential Palace, Ministry of Agriculture, Affair Department of Local Government, Morogoro districts and other departments.

LGOP Director-general Fan Xiaojian met with the delegation on August 22. During the 8-day investigation. The delegation visited the Ministry of Agriculture, National Development Bank, the Ministry of Finance and other departments, made

a comparison between Chinese and Tanzanian modes of agricultural and rural development, and carried out an extensive discussion with Chinese experts on China's policies and measures and practical experience in agricultural and rural development. During the investigation, the delegation also went to Jiangxi province for on-site investigation, visited Jiangxi Guohong Ecological and Agricultural Park, Poyang Kaidi Green Energy Co., Ltd. and Sheshan village of Yuanlin town in Poyang County and other poverty reduction and development programs, and talked with local cadres and people.

Relevant personnel of IPRCC and Jiangxi Poverty Relief Office accompanied the whole investigation. During the investigation, relevant officials of IPRCC discussed with the delegation about signing strategic cooperation framework agreement with the Planning Commission of Tanzania Presidential Palace and specific content of cooperation.

In summary conference after the investigation, Mr. Philip I. Mpango and his accompanying officials said that the arrangement of China for this investigation was considerable and meticulous. The contents of the talks and investigations also met the expectations of delegation members. Tanzania was still a country, with its majority population in rural areas; Agricultural development was of great importance to national economic growth and poverty reduction; China's policies and systems and historical experience in supporting agricultural



## A Delegation of Tanzania High-level Officials Came to China to Investigate China's Experience in Policies on Rural Development and Poverty Reduction



and rural development and its ideology and policy to relieve poverty through development positively inspired Tanzania. They also extended their willingness to carry out further exchange and cooperation with China in the field of poverty reduction and social development.

## 国务院扶贫办国际合作和社会扶贫司司长李春光会见UNDP驻华代表处国别主任白桦先生

### Director-General Li Chunguang Met with UNDP China Country Director Mr. Christophe Bahuet

2011年9月5日，国务院扶贫办国际合作和社会扶贫司司长李春光会见了到访的联合国开发计划署（UNDP）驻华代表处新任国别主任白桦先生（Christophe Bahuet）一行，双方就今后开展更广泛、更深入的合作表达了良好意愿。

李春光司长对白桦先生的到访表示欢迎并指出，UNDP是中国国际扶贫中心重要的发起机构，在过去的五年中，双方合作非常愉快，合办的三大论坛已经成为国际上有影响的论坛，也是中心每年的重要工作。李春光司长表示希望在白桦先生任内双方能够展开更加深入和广泛的合作。

白桦先生对李春光司长的欢迎表示感谢，并对UNDP与中心之前合作的给予高度评价，同时希望双方在今后不断加强交流与合作。白桦先生指出，三大论坛同样是UNDP与中心合作的重点工作，希望双方今后在此项工作中投入更多的努力。白桦先生对中国扶贫实践表示出浓厚兴趣，并希望在任期内更多去各地考察，了解全国范围内的扶贫情况。

中国国际扶贫中心副主任何晓军、首席技术顾问Salehuddin Ahmed先生以及中心交流处相关人员参加了会谈。

On September 5, 2011, Mr. Li Chunguang, Director-General of Department of International Cooperation and Social Poverty Alleviation, LGOP met with a delegation headed by Mr. Christophe Bahuet, who was newly appointed as UNDP China Country Director. The two sides expressed their willingness to broaden and deepen the cooperation in the future.

DG Li first extended his warm welcome to Mr. Christophe Bahuet. He pointed out that UNDP is a major sponsoring agency of International Poverty Reduction Center in China (IPRCC). Over the past five years, the bilateral cooperation has been very pleasant. Three important forums the two sides jointly organized have become influential internationally, and they are also considered as the important annual activities of IPRCC. Mr. Li hopes to make more in-depth and extensive cooperation during Mr. Christophe Bahuet's tenure.

Mr. Christophe Bahuet expressed his gratitude to Director Li for his welcome and spoke highly of the cooperation between UNDP and IPRCC in the past. He hopes the two sides will constantly strengthen exchanges and cooperation in the future. Mr. Christophe Bahuet pointed out that, the three forums are also the core of the cooperation between UNDP and IPRCC, and he hopes the two sides will put more efforts in the same area in the coming years. Meanwhile, Mr. Christophe Bahuet expressed his strong interest in China's poverty reduction practices, and is looking forward to visit some places during his tenure to understand the situation of nationwide poverty alleviation in China.

IPRCC Deputy Director-General He Xiaojun, Chief Technical Advisor Mr. Salehuddin Ahmed and relevant staff of Exchange Division attended the meeting.



## 中国国际扶贫中心代表参加广东扶贫“双到”模式连南实践与探索研讨会

### IPRCC Representative Attended the Seminar on Liannan's Practice and Exploration in "Shuangdao" Model for Poverty Alleviation in Guangdong

2011年9月8日，中国国际扶贫中心首席技术顾问 Salehuddin Ahmed 博士在广东扶贫“双到”模式连南实践与探索研讨会上就《转变发展思想，提升穷人自我发展能力》做专题发言。Ahmed 博士对中国与孟加拉小额信贷的作用进行了对比，并对连南小额信贷的发展提出了自己的看法，鼓励连南发展、扩大针对穷人的小额贷款项目，转变广大干部群众的思想观念，提升穷人的自我发展能力，从而提高广大贫困户的收入水平。大会结束后，崔建军书记代表连南县委、县政府，向 Ahmed 博士颁发了聘书，聘请其担任连南县扶贫“双到”项目顾问。

On September 8, IPRCC Chief Technical Advisor Dr Salehuddin Ahmed delivered a speech titled "Change the Development Thinking and Improve the Self-development Ability of the

Poor" at the Seminar on Liannan's Practice and Exploration in "Shuangdao" Model for Poverty Alleviation in Guangdong. Dr Ahmed compared the roles of microfinance in China and Bangladesh and put forward his own views on the development of microfinance in Liannan. He encouraged Liannan to develop and promote the micro-credit projects for the poor, change the ideas of civil servants and the masses and enhance the self-development ability of the poor to improve the level of income of the poor families. After the meeting, on behalf of Liannan County Party Committee and Liannan County Government, Secretary Cui Jianjun issued a letter of appointment to Dr. Ahmed to invite him to act as the advisor of the "Shuangdao" program for poverty alleviation in Liannan County.

## 中国国际扶贫中心副主任魏崇金出席“关注贫困全球摄影大赛”评选活动并担任评委

### IPRCC Deputy Director General Wei Chongjin, as a Member of the Selection Committee, Participated in "Zoom-in on Poverty" Global Photo Contest

2011年9月14-15日，由新华社和联合国开发计划署（UNDP）共同发起主办的“关注贫困全球摄影大赛”评选活动在京举行。中国国际扶贫中心副主任魏崇金等11名来自不同国家和地区的专家组成评委会，对来自100多个国家和地区的3万余幅摄影作品进行了最终评审。

“关注贫困全球摄影大赛”是由新华社和联合国开发计划署（UNDP）共同发起主办的一项全球性公益行动，旨在通过摄影大赛和图片展示的方式反映造成贫困的原因、应对贫困的办法和抗击贫困的成效，唤起全世界对贫困问题的关注。

On September 14 and 15, 2011, "Zoom-in on Poverty" Global Photo Contest, co-launched and sponsored by the United

Nations Development Programme (UNDP) and the Xinhua News Agency was held in Beijing. The Selection Committee consisting of Deputy Director General Wei Chongjin and other ten members from different countries and regions had a final assessment of 30,000 photography works from more than 100 countries around the world.

"Zoom-in on Poverty" Global Photo Contest is a global public welfare campaign initiated by UNDP and the Xinhua News Agency, with the purpose of drawing the world's attention on poverty issues, and through photography competition and exhibition, portraying the causes of poverty and strategies for addressing it and the achievements in poverty alleviation.



# Institution Building

## 机构建设

### 中国国际扶贫中心联合外资中心组织新《纲要》学习辅导报告会

#### IPRCC and Foreign Capital Center Organized Lectures to Study the New Outline

7月13日,为进一步深入学习领会《中国农村扶贫开发纲要(2011-2020年)》精神,国际中心联合外资中心共同组织新《纲要》学习辅导报告会,邀请办政策法规司苏国霞副司长作辅导报告。报告会由国际中心主任徐晖主持,外资中心主任欧青平、国际中心副主任何晓军以及两个中心干部职工参加了报告会。

在报告会上,苏国霞副司长从新阶段的纲领性文件、新阶段的基本特征、新阶段的总体思路、新阶段的目标任务、新阶段的对象范围、新阶段的工作格局、新阶段的保障措施等七个方面对新《纲要》进行了全面介绍。还就大家提出的有关非政府组织在新阶段参与扶贫工作、国际合作的政策保障、在推进城市化进程中如何解决流动贫困人口的生存与发展、新《纲要》指导思想中提出的“四个更加注重”的重要含义、扶贫改革试验区的界定以及如何选择合适的指标更准确地测定贫困人口等问题做了解答。

通过辅导报告,两个中心的干部职工进一步了解了新《纲要》起草的宏观背景、总体框架、战略考虑、指导思想和核心内容,对新《纲要》的精神实质和深刻内涵有了新的认识,理清了下一步学习的思路,明确了重点,为今后进一步推动新《纲要》学习打下了良好基础。

此次报告会,是国际中心和外资中心贯彻落实国务院扶贫办《关于认真学习和深入贯彻中发〔2011〕10号文件精神的通知》的具体行动,同时也是两个中心党支部加强相互交流合作,共同推动创先争优活动的重要举措。

今后,国际中心将按照扶贫办领导的要求,进一步加强与外资中心的协调合作,围绕学习贯彻新《纲要》和推动创先争优活动,结合各自工作实际,联合开展基层调研、交流研讨等系列活动,共同推动队伍建设和事业发展。



On July 13, IPRCC and Foreign Capital Center organized lectures to further study and understand the spirit of *Outline of Poverty Reduction in Chinese Rural Areas (2001-2010)*. The Deputy Director of Policy and Regulation Department Su Guoxia was invited to deliver a lecture. IPRCC Director Xu Hui hosted the lecture. Director of Foreign Capital Center Ou Qingping, IPRCC Deputy Director-General He Xiaojun and other two cadres of IPRCC attended the lecture.

During the lecture, Deputy Director Su Guoxia gave an all-round introduction to the new *Outline* in the seven aspects of programmatic documents of the new period, the basic characteristics, overall thoughts, objectives and tasks, the scope of targets, working structure and supporting measures. She also answered questions asked by the audience such as the involvement of governmental organizations in poverty reduction in the new period, policy guarantee in international cooperation, how to solve the problems of survival and development of floating impoverished people in the process of urbanization, the significant meaning of “four matters which should be laid more emphasis on” proposed in the guiding ideology of the new *Outline*, the definition of the experimental plots of poverty reduction reform and



how to choose more appropriate indicators to determine the impoverished population more accurately.

Through the guidance lecture, cadres from the two centers have a further understanding of the macroscopic drafting background, overall framework, strategic consideration and core content of the new *Outline*, acquired new knowledge on the spiritual essence and profound connotation of the new *Outline* and a clear trend of thought for further study, and made clear the emphasis, thereby laying a solid foundation for promoting further study of the new *Outline*.

This lecture is a specific action taken by IPRCC and Foreign Capital Center to implement LGOP Notice on Earnestly Learning and Thoroughly Implementing the Spirit of

Zhongfa [2011] Document No.10. Meanwhile, it is also an important measure for the Party branches of the two Centers to strengthen mutual communication and cooperation and commonly promote and guide the excelling in performance activities.



## 中国国际扶贫中心与外资项目管理中心组织羽毛球友谊赛

### Badminton Friendly Match Held Between IPRCC and Foreign Capital Program Management Center



2011年9月28日,为促进中国国际扶贫中心与外资项目管理中心(以下简称外资中心)的支部共建活动,中国国际扶贫中心与外资中心在北京贝特羽毛球馆举行羽毛球友谊赛。国务院扶贫办机关党委副书记夏更生代表范主任讲话并宣布比赛开始。国际合作和社会扶贫司司长李春光和外资中心副主任刘俊文分别代表国际中心和外资中心对大家进行了赛前动员。

比赛分为团体赛和单项赛,分别设置了男单、女单、男双、女双、混双五个项目。最后,中国国际扶贫中心以3:2获得团体赛冠军,并包揽了所有单项比赛的冠军。

比赛结束后,外资中心副主任刘俊文和国际中心主任助理王曙为参赛获奖人员颁发奖项。通过本次比赛,增进了友谊,提高了凝聚力,同时也锻炼了员工身体,为更好地投入工作打下基础。





On September 28 of 2011, in order to promote the branch co-construction activities between IPRCC and Foreign Capital Program Management Center (hereinafter referred to as Foreign Capital Center), IPRCC and Foreign Capital Center held friendly matches of badminton in Beijing Beite Badminton Stadium. Party committee of LGOP Xia Gengsheng delivered a speech on behalf of Director-general Fan and announced the matches open. Director of the Department of International Cooperation and Social Poverty Alleviation of LGOP Li Chunguang and Deputy Director of Foreign Capital Center Liu Junwen carried out pre-competition mobilization respectively on behalf of IPRCC and Foreign Capital Center.

The competitions were composed of team competitions and individual competitions, which can be further divided into men's singles, women's singles, men's doubles, women's doubles and mixed doubles. Finally, IPRCC won the championship in the team competition with 3:2 and won the championship of all the single competitions.

After the competition ended, Deputy Director of Foreign Capital Center Liu Junwen and Assistant of the Director of IPRCC Wang Shu presented the prizes to the winners. This competition helps to improve the friendship, enhance cohesion and also build up the staff, making them concentrate on the work better.





# IPRCC

地 址：北京市朝阳区太阳宫北街1号  
邮 编：100028  
电 话：+86-10-84419655  
传 真：+86-10-84419658  
网 址：<http://www.iprcc.org.cn>

Address: No.1,Taiyanggongbeijie,Chaoyang District,  
Beijing,100028,P.R.China  
Tel: +86-10-84419655  
Fax: +86-10-84419658  
Website: <http://www.iprcc.org>